

Porównanie tłumaczeń Hioba 7:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy się kładę, pytam: Kiedy wstanę?* – a (sporo) mierzy wieczór** – i przewracam się z boku na bok po świt.*** ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ Kiedy wstanę, מתי יִאָקוּם : em. na: Kiedy będzie dzień i wstanę, מתי יום יִאָקוּם <x>220 7:4</x> L, lub: kiedy się rozjaśni i wstanę, מתי יִאָר יִאָקוּם BHS, por. G: πότε ἡμέρα ὥς δ' ἂν ἀναστῶ πάλιν πότε ἑσπέρα πλήρης δὲ γίνομαι ὁδυῶν ἀπὸ ἑσπέρας ἕως πρωῒ.

²⁾ a (sporo) mierzy wieczór, וּמִדֵּי־עֶרֶב , tj. długi jest wieczór, em. na: ilekroć przychodzi wieczór, וּמִדֵּי־עֶרֶב .

³⁾ Lub: (1) i zmagam się z bezsennością aż po świt; (2) sycę się bujaniem aż po świt.